Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2018 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ОСНОВИ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

Напряму підготовки **– Філологія**

(шифр і назва напряму підготовки)

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації **1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)**

(назва спеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

Кредитно-модульна система

організації навчального процесу

Львів – 2018

Робоча програма навчальної дисципліни “Основи усного перекладу” для студентів за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю 035 Філологія, спеціалізації 1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно); перша – англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови). – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2018. – 8 с.

Розробники: Рущак О.В., асистент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від “ ” 2018 р.

Завідувач кафедрою

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Зорівчак Р.П.)

(підпис) (прізвище та ініціали)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

©Рущак О. В., 2018.

©Львівський національний університет імені Івана Франка, 2018.

# Опис навчальної дисципліни

# *(Витяг з програми навчальної дисципліни “Основи усного перекладу”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальний обсяг (год.) | Всього аудиторних  (год.) | у тому числі (год.): | | Самостійна робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Реферат (шт.) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік (сем.) | Екзамен (сем.) |
| лекції | практичні |
| Денна | 3 | 5 | 90 | 90 |  | 32 | 58 | 2 | - | - | 5 | - |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  0203. **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | Нормативна  (за вибором студента) | | |
| Модулів – 1 | Напрям  6.020303 – **Філологія**  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 2 | Спеціалізація 1.035.04 **Германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)** | 3-ій | |  |
| Курсова робота – 0 | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин – 90 | 5-ий | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2,  самостійної роботи студента – 3.6 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **бакалавр** | - | | - |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 32 год. | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | |  |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

1. **Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета.** Метою навчальної дисципліни є теоретична підготовка і практичне закріплення навичок усного перекладу різножанрових тестів, а також удосконалення вмінь і навичок практичного використання англійської та української мови необхідних для виконання перекладацьких завдань на високому рівні.

**Завдання навчальної дисципліни** – ознайомлення з основними прийомами, методами і стратегіями усного перекладу текстів різної тематики з англійської мови українською та з української мови англійською; поглиблення знань про систему організації мови; розширення фонових знань про країну мови, що вивчається; вивчення професійного кодексу усного перекладача.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні знати**:

* лексичний матеріал з тематики, що вивчається робочою програмою дисципліни;
* граматичний матеріал в обсязі, що передбачений робочою програмою;
* види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між англійською та українською мовою;
* прийоми адекватного послідовного перекладу текстів різної тематики;
* прийоми адекватного синхронного перекладу текстів різної тематики;
* типові помилки під час усного перекладу;
* кодекс поведінки усного перекладача.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні вміти**:

* перекладати усно послідовно україномовний або англомовний текст зазначеної тематики з голосу, аудіо та відеоплівки;
* перекладати усно синхронно україномовний або англомовний текст зазначеної тематики з голосу, аудіо та відеоплівки;
* перекладати з аркушу україномовний або англомовний текст зазначеної тематики;
* реферувати англомовний текст зазначеної тематики.

1. **Програма навчальної дисципліни**

**ПЕРШИЙ семестр**

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Усний переклад як особливий вид перекладу**

Тема 1. Усний переклад як особливий засіб міжкультурної та міжмовної комунікації.

Тема 2. Види усного перекладу.

Тема 3. Важливість фонових знань в усному перекладі.

Тема 4. Професійний етикет та імідж усного перекладача.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Основні прийоми та методи усного послідовного і синхронного перекладу**

Тема 1. Базові поняття і принципи усного послідовного перекладу.

Тема 2. Основи перекладацького скоропису.

Тема 3. Лексико-граматичні труднощі в усному перекладі – використання основних видів перекладацьких трансформацій.

Тема 4. Синхронний переклад – основні засади.

Тема 5. Особливості використання обладнання для синхронного перекладу.

Тема 6. Стратегії синхронного перекладу.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* | *7* | *8* | *9* | *10* | *11* | *12* | *13* |
| **Змістовий модуль 1. Усний переклад як особливий вид перекладу** | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. |  | - | 3 | - | - | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. |  | - | 3 | - | - | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. |  | - | 3 | - | - | 5 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. |  | - | 3 | - | - | 5 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль 1* |  | *-* | *12* | *-* | - | *20* |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2. Основні прийоми і методи усного послідовного і синхронного перекладу** | | | | | | | | | | | | |
| Тема 5. |  | - | *3* | - | - | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. |  | - | *3* | - | - | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. |  | - | *3* | - | - | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. |  | - | *3* | - | - | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 9. |  |  | *3* |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 10. |  |  | *5* |  |  | 8 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль 2* |  | *-* | *20* | *-* | - | *38* |  |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | *90* |  | *32* |  |  | *58* |  |  |  |  |  |  |

**5. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**1-ий семестр**

**(16 тижнів)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **з/п** | **Назва теми** | **Кількість**  **годин** |
| 1 | Усний переклад як особливий засіб міжкультурної та міжмовної комунікації.. | 3 |
| 2 | Види усного перекладу. Базові розбіжності між послідовним і синхронним перекладом. | 3 |
| 3 | Важливість фонових знань в усному перекладі. | 3 |
| 4 | Професійний етикет та імідж усного перекладача. Політична коректність і дипломатизм в усному перекладі. | 3 |
| 5 | Базові поняття та принципи усного послідовного перекладу. | 3 |
| 6 | Основи перекладацького скоропису. Використання скорочень та абревіатур. Реферування тексту. | 3 |
| 7 | Лексико-граматичні труднощі в усному перекладі – використання основних видів перекладацьких трансформацій. | 3 |
| 8 | Синхронний переклад – особливості, психологічні засади роботи усного синхронного перекладача | 3 |
| 9 | Особливості використання обладнання для синхронного перекладу. | 3 |
| 10 | Стратегії синхронного перекладу. Практика синхронного перекладу. | 5 |

**6. САМОСТІЙНА РОБОТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **з/п** | **Назва теми** | **Кількість**  **годин** |
| 1 | Підготовка до аудиторних занять | 34 |
| 2 | Індивідуальне читання, перегляд телепередач і фільмів англійською мовою | 12 |
| 3 | Укладання термінологічних словників | 6 |
| 4 | Практичне завдання з усного перекладу | 6 |
|  | РАЗОМ | 58 |

7. **засоби діагностики успішності**

* проміжні тестові роботи
* усне опитування
* підсумкове практичне завдання
* залік

**8. розподіл балів, що присвоюються студентам**

**5-ИЙ СЕМЕСТР *– Форма підсумкового контролю – залік***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | Залік | Сума |
| Змістовий модуль № 1 | Змістовий модуль № 2 |
| 25 | 25 | 50 | 100 |

Оцінювання знань студента з дисципліни здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків):

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, підсумкове опитування на екзамені – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами

**Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | ***Відмінно*** | ***Відмінно*** | ***Зараховано*** |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** |

**9. Рекомендована література**

**БАЗОВІ НАВЧАЛЬНІ ПОСІБНИКИ**

1. Максімов, С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) : теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. фак. перекладачів та фак. заочного та вечірнього навч. : навчальний посібник / С. Є. Максімов. – 2-ге вид., випр. та доповн. – Київ : Ленвіт, 2007. – 416 с.
2. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови/ під ред. д.п.н. Л. М. Черноватого та д.ф.н. В. І. Карабана., 2002. – 112 с.
3. Фалалеев А., Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. – Спб.: Перспектива, Юникс, 2014. – 187 с. (Серия "Высшая школа перевода")
4. A Сourse in Interpreting and Translation : навчальний посібник для вузів / N. Nesterenko, K. Lysenko. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 248 с.
5. Gillies, A. Conference Interpreting. A Student’s Course Book / A. Gillies. – Routledge, 2013. – 296 p.
6. Nolan, J. Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World) // J. Nolan. – Multilingual Matters LTD, Clevedon-Buffalo-Toronto, 2005. – 344 p.
7. Phelan, M. The Interpreter’s Resource (Topics in Translation) // M. Phelan. – Multilingual Matters LTD, Clevedon-Buffalo-Toronto-Sydney, 2001. – 232 p.

**ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – С. 5-18.
2. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник / І. С. Бик. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2014. – 287 c.
3. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1980. – 167 с.
4. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М. : Высш. школа, 1990. – 127 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2000. – 448 с.
7. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація / В. М. Манакін. – К., 2012. – 288с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
9. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – К. : Ника-Центр Эльга, 2000. – 160 с.
10. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – 227 с.
11. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь / П. Палажченко. – М.: «Р. Валент», 2002. – 304 с.
12. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
13. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник / С. С. Саприкін, А. П. Чужакін. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.
14. Baker, M. In Other Words. A Coursebook in Translation / M. Baker. – London and N. Y. : Routledge, 1992.
15. Bell, R. T. Translation and Translation: Theory and Practice / R. T. Bell. – London ; N. Y. : Longman Group UK Limited, 1993.
16. Newmark, P. A Textbook of Translation / P. Newmark. – Hemel, Hempsted Prentice Hall International, 1988.
17. Osimo, B. Translation Course / B. Osimo – [Electronic resource]. – Available from: http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic\_resources.cap\_4\_23?lang=en

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ О. В. Рущак/